

(上接第 3 版)

抱者不脫。」<sup>78</sup> 在這一點上,「彫/凋落」跟「脫」的詞義延伸明顯對等,實言之,一片葉子掉下來,對葉子本身來說就是「墜落」,而從樹木或樹枝來看,則構成「缺漏」,是種「損失」。因此,當大迦葉說「經法復當凋落」,他預告的是原本齊全的佛經未來有所遺漏,不再呈現完善的樣貌;當《大唐內典錄》感歎初傳華夏的佛書「梵本彫落,全部者希」,他面對的是因時空因素大部分未能保留全貌的修多羅;當《續高僧傳》介紹新羅國大僧統釋慈藏,指出其「本朝經像彫落未全」,描述的便是邊陲小國、文物的保存不容易完善;當《續(薩婆多毘尼毘婆沙)序》寫到「江左准右,爰及關西」諸有藏經,……悉同彫落」,感慨的是即便在內地,聖典也未必能妥善保護。當然,這都是無常,不過對一個信佛學法的人來說,差別在於自然界的「彫/凋落」時時提醒他要修持念死這個法門,且要通徹明瞭為法「無常」的性質,而佛佛、佛經、佛塔的「彫/凋落」在激發他應該維護世尊身、口、意象徵的圓滿、尊嚴,好讓眾生有因緣在生死長夜裡從中獲得殊勝饒益。

1. 「《歷代諸經支流陳化錄》」是《高麗藏》的用字,《宋》、《元》、《明》等藏則將其中「流」字刻成「派」,情況跟道宣的《續大唐內典錄》的「《歷代諸經支流陳化錄》第七」一樣(見 T 55.150.342 c 9)。「支派」之說不直採溯,因為《大唐內典錄》本身在第一卷首《序》末及第十卷開頭目次中,版本都一致地說「《歷代諸經支流陳化錄》第七」(分別見 T 55.149.219 b 8-326 a 14)。當然,「流」、「派」二字本來就容易混淆。例如《大唐內典錄》第七卷《小乘經重翻本并譯有無錄》列出《中》、《增一》、《雜》、《長》等四《阿含經》後說明:「已前四經,小乘大宗。四《含》為本,支流分散,故有多部。今總舉本經如上,自餘別部殊譯,濟俗引生,不無弘利,故復因仍相從敘列。」《高麗藏》的「支流」、「宋》、《元》、《明》還是作「支派」(見 T 55.149.296 c 19-22)。或如唐智昇《開元釋教錄》在第十卷介紹《大唐內典錄》處,現在倒過來,《高麗藏》的「《歷代諸經支流陳化錄》」,《三》作「《歷代諸經支流陳化錄》」。(參 T 55.154.578 a 12。此處發生一些識別字形的問題:先是《大正藏》的編輯把《高麗藏》的「派」(見 K 31.1062.1115 c 4)看成「派」,然後是 CBETA 的編者似乎判斷「派」應該是「流」。實際上,「派」是「派」的異體字,參李圭甲編《高麗大藏經異體字典》〔漢城,高麗大藏經研究所,2000〕516 b 3034。)「支流」、「支派」混用,應該跟二者皆講得通有關。譬如唐法藏《華嚴經》探玄記》論及《華嚴經》的「支流者」,說「此大經隨力受持,分成多部」,同時也清楚「大經數本」,所以總結:「此並大經、支流隨器分流。」(參見 T 35.1733.122 c 27-123 a 12。)而相傳為隋智者大師所撰《法界次第初門·四禪初門》說:「從初禪至四禪有十八法,皆名『支』者,支派也。從四禪中分派出十八功德,故名『支』也。」(見 T 46.1925.672 b 2-4。)二者既通,翻勘時應以個別作者習慣為準。

2. 參見 T 55.149.333 a 29-b 1。  
3. 此作法跟同卷的《歷代眾經有目關本錄》一樣。道宣在《歷代眾經有目關本錄》的序裡解釋他的態度說:「尋詳錄關本,其類繁多。試以現經校閱定錄,居然顯異。今欲列名廣示,且已備在前篇。紙墨易繁,終為詞費,故略而不敘。必搜訪獲本,真偽莫分,或人代未明,可依錄按歷,則名目顯然,是非斯法,故不勞備載。又隨

代後錄,皆連寫之,又可易見。」見 T 55.149.326 b 2-7。

4. 另參《大唐內典錄》第一卷《序》下「《歷代諸經支流陳化錄》第七」雙行夾注:「謂別生諸經曲顯時俗,未通廣本,但接初心。一四句頌,不可輕削故也。」見 T 55.149.219 b 8-9。

5. 見 T 55.149.333 b 10-12。

6. 參《漢語大詞典》3.1127a。

7. 見 T 50.060.639 c 3-4。《三國遺事·義解·慈藏定律》對等文句作「藏以本朝經像未充,乞齋藏經一部」,見 T 49.039.1005 b 13。

8. 「《宋》、《元》、《明》」三部年代不同的木刻藏經以下簡稱「《三》」。

9. 見《漢語大詞典》2.429b-430a。

10. 智首的傳記見於《續高僧傳·明律》(T 50.060.614 a 1-615 a 24)。

11. 見 T 23.1440.558 c 23-26。

12. 分別見 T 12.374.421 a 22-24、T 12.375.662 b 10-12。

13. 見 T 85.808.1026 c 13。「伏」是「狀」的訛變。

14. 見 T 36.1736.201 a 20-21。

15. 見 T 4.12.613 c 19-20。

16. 見 T 4.12.613 c 26-614 a4。據《大正藏》(以下簡稱《大》)翻勘注,《高麗藏》的「或已」與「耳」,《三》藏分別作「以或」、「爾」。

17. 見 T 4.12.679 c 20-21。

18. 見 T 4.12.680 a 1-2。

19. 見 T 2.99.168 c 8-16。可注意的是:蕭齊釋僧祐《釋迦譜》第五卷《阿育王造八萬四千塔記》引此文,《高麗藏》「樹既枯死,葉便凋落」的「凋」,《舊宋》、《三》藏皆作「彫」(見 T 50.040.80 a 9-10)。

20. 見 T 14.515.787 b 21-26。依《大》翻勘注,木刻本的「所愛」,《聖語藏》這個早期的寫本作「所受」。

21. 見 T 12.321.110 c 19-20。依《大》翻勘注,「芳」,《舊宋藏》作「苾」。

22. 這很容易瞭解,因為「凋」本身可訓釋為「落」,參《文選·張衡〈思玄賦〉》「桑末寄夫根生兮,并既凋而已育」,《舊注》說:「凋,落也。」見梁昭明太子蕭統《增補六臣註〈文選〉》(臺北:華正書局,1979) 280 上 10-11。

23. 見 T 32.1644.189 a 20-23。依《大》翻勘注,第一個「初利」後,《三》藏有「天」字。

24. 見 T 4.12.619 a 10-11。依《大》翻勘注,底本《高麗藏》的「止」,《宋》作「至」,《元》、《明》二藏作「止」。

25. 參見 T 4.12.619 a 12-26。

26. 見 T 32.1635.50 a 7-14。依《大》翻勘注,他本的「北」,《元》藏作「比」。

27. 見《大般涅槃經》、《出曜經·沙門品》、《雜阿含經》、《如來示教勸導軍王經》、《護國尊者所問大乘經》。

28. 見《出曜經·無常品》「諸老」偈。

29. 見《佛說立世阿昆曇論》、《出曜經·無常品》「非空」偈和《大乘寶要義論》。

30. 經文裡的同音「T ㄊㄨˇ」同義異形字從「口」「孫」聲,電腦尚無法打出。

31. 見 T 19.947.180 b 2-22。

32. 見 T 23.1443.914 c 23-26。

33. 同上,915 a 21-b 7。依《大》翻勘注:「睡眠」,《聖語藏》本及《舊宋》、《三》藏作「眠睡」;「一至」,其餘木刻藏經作「乃至」。

34. 「法能滅法」四字,《高麗藏》無。

35. 見 T 2.125.575 c 13-22。依《大》翻勘注,《三》,《聖語藏》本作「雪」;「菓」,《三》藏作「果」。

36. 同上,736 b 7-9。

37. 同上,729 b 12-20。

38. 同上,811 c 13-15。

39. 此說自不可信,參 Jan Nattier, *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations: Texts from the Eastern Han and Three Kingdoms* 三國 Periods (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University, 2008)。

40. 「想」是「相」的錯字。

41. 參見 T 21.1300.406 c 4-16。依《大》翻勘

注,《三》藏作「彫」。

42. 見 T 14.523.796 a 3-4。依《大》翻勘注,「王所」、「卿等所樂」,《舊宋藏》分別作「所」、「卿等不樂」;「凋」,《舊宋》、《三》藏作「彫」。梁僧受、寶唱等集《經律異相》卷第二十七《行觀闍道上諸國王部·普安王化四王闍法得道》抄錄《五王經》這個故事,可惜只是略引,「秋則凋落」省卻不載(參 T 53.2121.147 c 18-148 a 2)。

43. 見 T 32.1690.786 c 23-787 a 5。依《大》翻勘注,「已後」、「凋」,《舊宋》、《三》藏分別作「已訖」、「彫」。

44. 即火化。

45. 同上,727 b 2-9。依《大》翻勘注,「那維」,《宋藏》作「維耶」;「於彼處」,《聖語藏》作「於彼」,《三》藏作「即於彼處」;《高麗藏》的「訶」,《聖語藏》和其餘木刻藏經均作「寺」;《高麗藏》的「是王」,他本作「是時王」;「今以」,其他木刻本作「今已」。

46. 「彫壞/凋壞」不見於《漢語大詞典》,但佛典尚有少數幾個例子,如《續高僧傳·義解篇·釋慧紹傳》:「安國寺者,陳武所營,基址仍存,房無彫壞。」(見 T 50.2060.495 a 22-23)。依《大》翻勘注,「趾仍」與「彫」,《舊宋》、《三》藏分別作「址乃」和「凋。」《經律異相》卷第六《現涅槃後事佛部·治迦葉佛故塔》注明是「出《普曜經》第九卷」,開頭說:「迦葉佛泥洹,闍維之後,以佛舍利起七寶塔,興敬供養。經歷數世,塔自彫壞,無補治者。」(見 T 53.2121.28 c 2-3。依《大》翻勘注,《明藏》把「經歷」改為「後經」)《出曜經·戒》的原文則作:「過去久遠無數世時,有佛出世,名曰迦葉,至真、等正覺,在世教化。所度有緣眾生已訖,於無餘泥洹界而般泥洹。爾時眾生——四部之眾——耶旬,舍利起七寶塔,興敬供養。復經數世,塔遂凋壞,無補治者。」(見 T 4.212.659 a 29-b 4。)足見「凋壞」可作「彫壞」正如「彫落」亦作「凋落」。

47. 見 T 9.263.76 b 16-21。依《大》翻勘注,底本的「損壞」,《舊宋》、《三》藏作「頓壞」。

48. 見 Karashima Seishi, *A Glossary of Dharmaraka's Translation of the Lotus Sutra* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Bud-dhology, Soka University, 1998) 第 511 頁。

49. 參《漢語大詞典》6.835。

50. 見 T 27.1545.620 c 29-621 a 5。

51. 《大正藏·密教部》所收《佛說毘奈耶經》以「縮刷大藏經」本為底本,並用「塚本賢曉氏藏」、「黃栗阪淨嚴等校訂加華本」當輔本(見 T 18.898.773 a 10 注 1)。該書經題未見古代漢文藏經目錄,不過唐慧琳《一切經音義》第三十六卷載有《陀羅尼毘奈耶經》的音義(參 T 54.2128.545 a 7-15),詞目除末項「躊躇」外,大體可與現傳本《佛說毘奈耶經》相搭配:「繒交絡」>「繒紋」,「弓矜」>「弓箭」,「鷹鷄」>「雞鷄」,「擊歎」=「擊歎」(分別見 T 18.898.773 b 1、b 2、c 1、c 17)。

52. 據慧琳《音義》,《陀羅尼毘奈耶經》「或名《真言鼻奈耶」,而接其後者乃是《蘇婆呼童子請問經》(參 T 54.2128.545 a 16)。唐智昇《開元釋教錄》在善無畏的譯本中列有《蘇婆呼童子經》及《蘇悉地羯羅經》各三卷。《蘇悉地羯羅經》下雙行夾注中云:「此與《蘇婆呼》并是《呪毘奈耶》。不曾人大曼荼羅,不合輦論,同未受人盜聽戒律,便成盜。」(參見 T 55.2154.571 c 28-572 a 2。另參寶學《宋高僧傳·譯經篇·唐洛京聖善寺善無畏傳》, T 50.2061.715 b 22-25。)所謂《呪毘奈耶》、《真言鼻奈耶》與《陀羅尼毘奈耶經》應是異形同義詞。

53. 見 T 18.898.773 b 7-14。

54. 當然,在信仰者的心目中,神像、佛像等真正的意義不在「藝術品」。

55. 依《大》翻勘注,《高麗藏》的「昔」,《三》藏作「宵」。

56. 見 T 2.125.650 a 20-26。

57. 見 T 4.12.621 c 23-24。

58. 「奘」,經文訛作「奘」,形近而誤。

59. 見 T 4.12.621 c 26-622 a 16。依《大》翻

勘注:《高麗藏》、《宋藏》之「知其」,《元》、《明》作「某」,而《高麗藏》的「稚」、「亦復」,《三》作「拙」、「已復」。

60. 參姚秦鳩摩羅什譯《坐禪三昧經》:「內有老、病、死,外見萬物凋落,云何言無常不實?」見 T 15.614.283 c 19-20。依《大》翻勘注,「凋」,《舊宋》、《元》、《明》諸藏作「彫」。

61. 參隋吉藏撰《〈中觀論〉疏》引述羅什:「佛直說內身生、老、病、死念念不住,外物萎黃、彫落,亦非恒有,令人不起常見,厭世修道耳。」見 T 42.1824.78 c 24-26。

62. 此語義的關聯,另參鳩摩羅什譯《大智度論·習相應品》:「現見死亡啼哭,是則眾生無常;如草木彫落,華果磨滅。」見 T 25.1509.331 b 20-21。

63. 見 T 1.140 b 14-16。依《大》翻勘注,「政」,《宋藏》作「正」。

64. 即托鉢乞食。

65. 見 T 4.212.710 a 3-15。依《大》翻勘注,「遙」、「臭」、「凋」、「誠」,《三》藏分別作「遙」、「是」、「彫」、「戒」。

66. 參見 T 7.220.332 a 9-14。慧琳《一切經音義》此處改正作「凋落」,並指出:「上丁遙反。杜注《左傳》云:『凋,傷也。』賈注《國語》云:『弊也。』《說文》:『半傷也。從『彡』,從『周』聲也。』『彡』音『水』。經文作『彫』,錯用也。」

67. 參《說文》:「說文」云:「草木凋萎也。從『艸』,『丹』音『草』」,「洛」聲也。」經從兩點作「落」,草書訛略也。」見 T 54.2128.339 c 9-10。可是注意的是,六百卷《般若經》中對等處——《初分,多問不二品》、《第三分,方便善巧品》——前後列「寂靜故,可破壞故,不自在故,體虛妄故,不堅實故」(分別見 T 6.220.851 a 29-b 2、7.220.691 b 17-19),未提「彫/凋落」。較早期的譯本也是如此,參鳩摩羅什譯《摩訶般若波羅蜜經·三慧品》:「色寂滅故,色空故,色虛誑故,色不堅實故」(T 8.223.373 a 12-13)。相關注釋見《大智度論》:「五眾是一切世間心所行結縛處,涅槃是寂滅相。菩薩以般若波羅蜜利智慧力故,能破五眾,通達空令,即是涅槃寂滅相。從寂滅出,住六情中,還念寂滅相,知世間諸法皆是空、虛誑、不堅實。是名『般若。』」(見 T 25.1509.643 a 7-12)。

68. 參見同上, c 19-28。「蟲」, CBETA 從《大正藏》誤將「虫」看成「虫」。依慧琳《音義》,「蟲」:「逐融反。正體字也。經文作『虫』,俗字也,省略也。」(T 54.2128.336 a 20。)寫卷《出曜論》該處的確作「虫」,見五代可洪《新集藏經音義隨函錄》(K 35.1257.315 c 2),而唐玄應《一切經音義》卷第七首《出曜論》第二卷作作「蟲麟」(C 57.1163.22 c 3)。

69. 見 T 4.212.670 a 17-18。

70. 同上, a 23-28。

71. 英語的「to fall」是個好例子。至於「掉下」與「去世」的聯繫,巴利語可參考「cavati」這個動詞。另外,巴利注疏中有若干例子在「pativā」後配合「marati」的變化,指「倒地即死」或「摔死」。

72. 見 T 2.125.746 a 25-b7。依《大》翻勘注,《聖語藏》本將「當有」作「亦當有」,把「已滅」、「已毀」的「已」寫成「以」,並「凋」作「彫」,而《三》藏將「聖賢」刻成「賢聖」,「毀壞故」簡作「壞」,並將「以無」刊作「已無」。

73. 見同上, 746 b 27-c 3。依《大》翻勘注,「老」,《聖語藏》本作「耆」。

74. 見同上, 779 b 11-20。依《大》翻勘注,「賢人之所貴」,《聖語藏》本作「賢聖之人所貴」,而《元》、《明》兩藏作「賢聖人之所貴」。

75. 見同上, 708 c 18-21。

76. 見 T 23.1441.603 c 3-4。

77. 參《廣雅·釋言》:「脫,遺也。」見徐復生編《廣雅註林》(江蘇古籍出版社,1992) 第 365 頁。

78. 見高明《帛書老子校注》(北京,中華書局,1998) 第 85-86 頁。

## 世出世間

### 從阿舍的觀點來看《了凡四訓》

## 王堯仁

禪光法師近兩年來在 L.A.法光寺的「大悲心會」(信眾組織)中,深入淺出地開示了《了凡四訓》,使信眾受益良多。

了凡先生從活在孔先生算定的框框中跳脫出來;繼而能持之以恆地謙虛待人待物,加上持戒、布施、持咒、眾善奉行;終於能得子、中進士、延年益壽等等。這種以實際行動來突破宿命之束縛是難能可貴的,也很契合佛陀在《阿含經》中的一些啟示:

一、《雜阿含 414 經》提到:「時眾多比丘……作如是論:『汝等宿命作何等業?為何工巧?以何自活?』……佛告比丘:『汝等比丘莫作是說!宿命所作。所以者何?此非義饒益,非法饒益,非梵行饒益,非智、非正覺、不向涅槃。』攀緣於過去的宿業,佛陀認為:此非義饒益,非法饒益,非梵行饒益,非智、非正覺、不向涅槃。

二、《雜阿含 296 經》佛陀開示因緣法、緣生法:「不求前際,言我過去世若有、若無,我過去世何等類?我過去世何如?不求後際,我於當來世為有、為無?云何類?何如?……若沙門、婆羅門起凡俗見所繫,謂說我見所繫,說眾生見所繫,說壽命見所繫,忌諱吉慶見所繫,爾時悉斷、悉知,斷其根本,……於未來世成不生法。」

同樣的,佛陀在《中阿含·(167)阿難說經》中的《跋地羅帝偈》裏說:「慎莫念過去,亦勿願未來;過去事已滅,未來復未至。現在所有法,彼亦當為思。念無有堅強,慧者覺如是。」所以,過去世不可得,而且未來世也是不可得。佛陀交待我們要好好活在當下,只有在當下,才能夠以正智善見到正在生起的「緣生法」。這才能有見法的機會,也不致於繼續增強鞏固習性中的我執與我慢。故,追悔過去是一邊,幻想未來是另一邊,不落兩邊的中道行就是活在當下。

三、緣起法是活活潑潑的,佛陀很強調當下的努力。例如,《雜阿含 977 經》說:「若彼沙門、婆羅門言:『一切人所知覺者,皆是本所造因。』捨世間真實事,而隨自見作虛妄說。」佛陀談到我們所認知的現實世界,在世俗諦上是存在的,若捨世俗諦,而隨自己錯誤見解,則是虛妄說。佛陀在同一經內,繼續解釋有五因五緣,會造成心法憂苦;另有五因五緣,不會造成心法憂苦。《雜阿含 931 經》也說:「世尊法律,現法能離生死熾然,不待時節、通達現法,緣自覺知。」重點是要了解緣起法。

《雜阿含 1077 經》中,提到曾經是殺人不可饒的央羅利摩羅尊者能放下屠刀,現法自知作證。緣起性空,悔改向上精進努力的果報成就,不是凡夫心目中單純的時空和算數譬喻所能了知的。

故,經由當下的努力,了凡先生能扭轉乾坤。這也正是我們今天修習佛法,會有成就的最好根據和保證。因此,學佛者了知現在、過去、未來皆不可得,應精進求離苦解脫。

總之,禪光法師透過《了凡四訓》,諄諄教誨,慈悲地警策我們還善改過,以當下的努力來增益世出世間的祥和與離苦、解脫。

末了,我們有一個疑問:為什麼雲谷禪師不進一步教導了凡先生苦、集、滅、道,離苦得樂,求解脫、求生淨土?以「離生死、求解脫」而言,了凡先生於世間法中的不凡事蹟固然可佩,但還是繼續在生死輪迴中打滾,此非佛陀在出世間法的本懷。但是,退一步地來自我反省,如果我們放逸不長進,那就比了凡先生的成就還不如!

DHARMA LIGHT MONTHLY

# 法光

第 299 期 2014 年 8 月出刊

## 法光「佛學成人教育」暨「非正規教育課程認證」2014 年秋季課程招生

◆ 開課期間: 2014/09/15~2014/12/28 (普通班 5 週) 2014/09/15~2015/01/18 (學分班 18 週)

◆ 課程名稱、任課教師及上課時間:

	上課時間	科目名稱	任課教師
1.	週一 09:30-12:00	《瑜伽師地論》(本課程只上課 12 週)	鄭振煌 (法光佛研所教師)
2.	週一 15:00-17:00	◎藏文佛典閱讀與翻譯	蕭金松 (法光佛研所所長)
3.	週一 19:00-21:00	藏語入門(下)	葉蕙蘭 (法光佛研所教師)
4.	週二 19:00-21:00	英語佛法選讀	高明道 (法光佛研所教師)
5.	週三 19:00-21:00	西藏佛教史	劉國威 (故宮博物院副研究員)
6.	週三 19:00-21:00	藏文大觀文獻選讀	黃奕彥 (政大、法光佛研所教師)
7.	週四 14:30-16:30	進階藏文文法與經論選讀	張福成 (法光教師、資深翻譯)
8.	週四 19:00-21:00	◎最近歐美佛學研究選讀	高明道 (法光佛研所教師)
9.	週四 19:00-21:00	書法寫經	胡進杉 (故宮編纂、書法名家)
10.	週五 09:00-11:00	《釋量論略解》	黃奕彥 (政大、法光佛研所教師)
11.	週五 13:30-15:30	◎藏語會話	黃奕彥 (政大、法光佛研所教師)
12.	週五 19:00-21:00	藏語中級	丹增南卓仁波切(甘丹寺拉然巴格西)
13.	週六 09:00-12:00	根本佛教講座	楊郁文 (中華佛研所研究員、法光佛研所教師)
14.	週六 09:00-11:00	◎佛教般若思想	劉嘉誠 (法光佛研所教師)
15.	週六 09:00-11:00	宗教生死學	曹志成 (法光佛研所教師)
16.	週六 14:00-16:00	巴利語入門(上)	高明道 (法光佛研所教師)
17.	週六 14:00-16:00	◎大乘唯識佛學—末那識與解脫意義	釋法緣 (法光佛研所教師)
18.	週日 09:00-11:00	止觀研究與實習 (免費課程)	釋清如 (法光佛研所教師)
19.	週日 08:00-10:00	◎巴利語中級	高明道 (法光佛研所教師)
20.	週日 10:00-12:00	巴利契經	



# 梵本、枝葉、靈龕制多

## ——試釋フニカカニ

高明道

佛教文獻裡，中國譯經的目錄構成獨特，頗富研究價值的一類，不但在經論歷史方面蘊藏了十分豐富的資料，且更反映出古德不少重要的學術概念，甚至在一般語文的探討上也時而提供線索。令人引發想進一步瞭解的興趣。例如唐代高僧道宣所撰《大唐內典錄》，第十卷的內容分為六個小目錄。其中第三個子錄——「歷代諸經支流」陳化經——原來要總括「於本部數時，救弊而陳異卷」，也就是說，疊無識於北涼譯《大般涅槃經》時，筆受寫的到底是「彫」還是「凋」，如今不得而知，但最遲到了唐代，兩種寫法似乎都可以。照《漢語大詞典》的書證，「凋落」第一義項「草木花葉脫落」下唐代之前的例子有《素問·五常政大論》「草木晚榮，蒼莖凋落」及晉葛洪《抱朴子·自序》「隆者絕，赫赫者滅，有若春華，須臾凋落，得之不幸，失之可悲」，可是「彫落」第二義項「凋謝」下單單有兩個唐朝的例子——孔穎達《〈詩經〉疏》的「如松柏之葉，新故相承代，常無彫落」和劉向《山中寄元二侍御》的「桃李向秋彫落盡，一枝松色獨青青」。由此來看，「凋落，去世」四項，只是依照這樣的定義，還是不容易理解「梵本彫落」。

所幸道宣的《續高僧傳》裡可找到相關的語文表達，即《護法·唐新羅國大僧統釋慈藏傳》所載「藏以本朝經像彫落未全，遂得藏經一部并諸妙像」<sup>1</sup>。足見，提「彫落」時，《內典錄》和《續高僧傳》分別搭配「全部者希」及「未全」。難道「彫落」指「不完整」嗎？據《大正藏》的附勘注，道宣該二部著作，《高麗藏》的「彫落」，《宋》、《元》、《明》<sup>2</sup>等幾套木刻藏經都作「凋落」。再查《漢語大詞典》，發現「凋落」的釋義跟「彫落」差不多，有「草木花葉脫落」、「衰頹；喪失；凋敝」、「死亡」等多指老年人，及「猶剝落」等四項，好像也沒有解決「梵本」或「經像」的問題。不過還好，另有一篇《續〈薩婆多毘尼毘婆沙〉序》值得參考。它僅見於《三》、《高麗藏》無，作者「西京東禪定沙門智首」<sup>3</sup>，年代比道宣早些。序中有個地方描述智首「常慨斯論要妙而文義闕少，乃至江左淮右，爰及關西。諸有藏經，皆親檢閱，悉同彫落，罕有具者。雖後求之彌懸，而緣由莫測，每恨殘缺滯於譯人。」<sup>4</sup>這就提供兩方面的訊息：從字形來論，可知即使是極其類似的上下文，《宋》、《元》、《明》此系列木刻藏經的編者並非統一把「彫落」刊成「凋落」；由語義看，則「彫落」跟「具」相反，即喚起「殘缺」，顯然與道宣的用法無別。

《高麗藏》用「彫落」而其餘版本換作「凋落」的例子，依初步檢索，除開《內典錄》、《續高僧傳》各一處外，只有《大般涅槃經》南、北二本的一個地方。北涼曇無讖所譯北本的《如來性品》和劉宋慧嚴等整理過的南本《菩薩品》都載有「如菴羅樹及閻浮樹，一年三變——有時生花，光色敷榮；有時生葉，滋茂莖幹；有時彫落；狀如枯死」數句<sup>5</sup>，《宋》、《元》、《明》則一律把「彫」刻成「凋」。字形上的這個出入當然不是木刻本的產物。「大英博物館藏敦煌本 S 2048」《〈攝論〉章》的引文「有時彫落，伏似枯死」<sup>6</sup>及澄觀《大方廣佛華嚴經》隨疏演義鈔<sup>7</sup>援引的「有時凋落，狀如枯死」<sup>8</sup>，都見於唐代的

國尊者所問大乘經》的偈頌「亦如春樹木 滋茂葉芬芳 纔至冬月時 凋落悉枯悴」<sup>9</sup>然而從其他資料來看，「凋落」的語義未必都涉及「枯萎」的概念。<sup>10</sup>譬如南朝陳真諦譯《佛說立世阿毘曇論·波利夜多園品》：「爾時切利天波利夜多拘毘陀羅樹，葉黃欲落。是時諸天踊躍歡喜，作如是言：『今時切利波利夜多樹，復有無量億千人眾圍繞不？』」答言：『曾聞！』報曰：『我是。』問曰：『仁以何緣而作此答？』答言：『我因三春屆節百卉榮華，茂林清池，花鳥交映，孔雀、鸚鵡、鵝雁、鸞雞雜類齊鳴，群飛合響，我於一時與宮人媠女，嚴四兵眾，出遊芳園，隨所周旋。與諸美女歡娛嬉戲，冷餐飲食，疲乏而臥。宮人縱逸，貪愛花果，見我睡臥，詣諸樹邊，採花取果，摧殘樹枝，悉令毀折。我見此已，情甚憂歎：『此樹向者花果，枝葉滋榮鬱茂，忽然凋落，一至於此！我身亦爾，此不須疑。』」復作是念：『世間言論，皆惱心中。』即皆棄捨所有國位而作出家。」復說憐曰：『我見眾奇妙花樹 枝條毀折不堪觀 當知諸欲悉皆然 如彼犀牛應獨處』<sup>11</sup>」領悟力高的梵授王盡興欣賞自然景觀，未料，休息醒來，發現自己的這些寶貝美女人只因貪念，竟然把悅目的植物破壞得一乾二淨。這下也好，倒引發王反觀自身亦將無常的思索，進而讓他想到天面對的俗語言論帶來許多精神上的困擾與遺憾，所以毅然決定放棄王位，去當沙門。

隋唐前的譯本裡該由外而凋落，出處最多的則是相傳為東晉罽賓三藏譯曇無讖加提婆翻的《增壹阿含經》。諸如其《利養品》中，尊者須菩提提為釋提桓因解說法因不同條件有不同發展：「猶如一一拘翼！——有善藥，復有善毒藥，——天帝釋！——此亦如是：法相亂，法法自息，法能生法，法能滅法」。黑法用白法治，白法用黑法治。天帝釋！貪欲病者用不淨治，瞋患病者用慈心治，愚癡病者用智慧治。……猶如一一釋提桓因！——風壞大樹，枝葉飄散；雷雹壞苗；華葉初茂，無水自萎；天降時雨，生苗得育，如是一天帝釋！——法相亂，法法自定。」<sup>12</sup>在《七日品》，世尊分析「此世間欲壞敗時」的情形。其中提到：「比丘！或有是時，若此世間有二日日出。是時百草、樹木，皆悉凋落。如是一比丘！——無常變易，不得久停。」<sup>13</sup>後者特別有意思，因為《聖語藏》的寫本和《高麗藏》之外的木刻本藏經不用「凋落」，而採其同音同義異形詞「彫落」。這樣的字形分布在《增壹阿含經》的《聖障崩墮 薄所覆苦 彌久彫落》。<sup>14</sup>其中「朽敗」、「腐敗」、「傾危」、「損壞」、「摧折」、「崩墮」、「彫落」等詞語無疑盡是及物動詞，描繪長者的這棟大宅嚴重倒塌，了無修葺的淒涼狀。可惜這系列用語語，辛島靜志的《正法華經詞典》並未收錄，只提孤零零的一個「朽敗」，說是含「old and rotten, decayed」義。<sup>15</sup>《漢語大詞典》「彫落」下第一義項本來表示「猶摧折」，不過據該詞書義項分析及書證舉例，唐宋前的「摧折」只有及物動詞的用法——「毀壞；折斷；及「挫折，打擊」——不及物的

「猶如大村落，側有一大樹，生危險之處，枝葉凋落。」<sup>16</sup>這些例子說明漢文藏經典籍的用字，即使是同一部書，不見得統一齊整，反而保留了寫本字形可變化的特色。當然，《高麗藏》外的版本將指「花葉零落」的「凋落」刻成「彫落」的例子在其他契經也有。譬如本來失譯、後標「吳天竺三藏竺律炎共支謙譯」的《摩登伽經·觀災祥品》：「吾今更宜月在諸宿、天雨之想」……夏月在室，有兩三尺，初旱後溽，花果凋落。」<sup>17</sup>或如「失譯人名、今附東晉錄」的《五門經》中談到一位行菩薩道的普安王為了度化另外四個王先問什麼是他們最喜歡、感興趣的事。大家把自己的願望講出來了，「四王俱迴頭，白願大王：『王所樂何事？』大王答言：『我先說卿等所樂，然後說我之樂。卿一人言：『陽春三月，樹木榮華，遊觀人遊。』秋則凋落，非是久樂。……』」<sup>18</sup>還有劉宋末求那跋陀羅翻譯的《寶瓔藏文雜論·優陀延王說法經》記載得道的寶頭盧尊者為優陀延王從諸多角度分析生死真相，勸勉如理作意。其中說到：「大王！剋此如何作壞。尊豪華榮必有衰滅，財寶庫藏必有散失。大王！如佛言曰：『榮位如夢，恩愛暫有。』」<sup>19</sup>汝於五欲生於希有難遭之想。賢德於此豈得名為善觀眾乎？何以故？榮位恩愛必有別難，如眾飛鳥夜栖一樹，晨則四散。……作音樂處，男女聚集，作樂已後，各自散去。宮人媠女端正美妙，無常理會，會歸捨棄，譬如華蜂蜂集其上，花落落盡，蜂歸遠處。」<sup>20</sup>跟不少其他のフニカカニ，例相同，出現在闡述無常、激勵出離的經文段落，透過故事或譬喻傳達佛法世界觀的一環和釋氏一個重要的修行法門。

談至此，暫時先回到《增壹阿含經》，因為值得注意的，該修為多羅中「彫／凋落」的語義並非局限於植物的範疇。譬如《力品》有兩個故事來說：「爾時國王即自至園中，造立屋舍。是時辟支佛欲度父，母故，便住彼園中受王供養。經歷數時，便於無餘涅槃界而般涅槃。王取舍利而耶維」之，於彼處立大神祠，是王復以餘日往至園中觀看，見彼神祠彫落壞敗。見已，便作是念：『此是我兒神祠，今以彫壞！』是時國王即以己蓋覆彼神祠上，皆由愛心未盡。」<sup>21</sup>就搭配的「壞敗」及濃縮的「彫壞」來論，此「彫落」指建築物破舊損壞，甚或變成廢墟狀態。<sup>22</sup>這種用法在華文佛典上最早出現的例子可能是西晉竺法護《正法華經·應時品》所謂：「譬如長者 而有 大宅 極甚朽敗 腐敗傾危 有大殿舍 而欲損壞 梁柱椳榀 皆復摧折 多有軒窗 及諸窓牖 又有倉庫 以泥塗木 高峻垣牆 壁障崩墮 薄所覆苦 彌久彫落」<sup>23</sup>其中「朽敗」、「腐敗」、「傾危」、「損壞」、「摧折」、「崩墮」、「彫落」等詞語無疑盡是及物動詞，描繪長者的這棟大宅嚴重倒塌，了無修葺的淒涼狀。可惜這系列用語語，辛島靜志的《正法華經詞典》並未收錄，只提孤零零的一個「朽敗」，說是含「old and rotten, decayed」義。<sup>24</sup>《漢語大詞典》「彫落」下第一義項本來表示「猶摧折」，不過據該詞書義項分析及書證舉例，唐宋前的「摧折」只有及物動詞的用法——「毀壞；折斷；及「挫折，打擊」——不及物的

感謝  
諸位大德發心贊助

敬祝  
福慧增長

了解佛法，依佛法而行的智者，身苦不會引起心苦，法不因此而起身苦，小苦不會變成大苦，反而大苦化小苦，小苦成無苦。這主要的關鍵在：自作、自受、自修、自度。這是心轉身的有力方法。

印順導師語錄



(下轉第 3 版)

(上接第 2 版)

「猶如大村落，側有一大樹，生危險之處，枝葉凋落。」<sup>25</sup>這些例子說明漢文藏經典籍的用字，即使是同一部書，不見得統一齊整，反而保留了寫本字形可變化的特色。當然，《高麗藏》外的版本將指「花葉零落」的「凋落」刻成「彫落」的例子在其他契經也有。譬如本來失譯、後標「吳天竺三藏竺律炎共支謙譯」的《摩登伽經·觀災祥品》：「吾今更宜月在諸宿、天雨之想」……夏月在室，有兩三尺，初旱後溽，花果凋落。」<sup>26</sup>或如「失譯人名、今附東晉錄」的《五門經》中談到一位行菩薩道的普安王為了度化另外四個王先問什麼是他們最喜歡、感興趣的事。大家把自己的願望講出來了，「四王俱迴頭，白願大王：『王所樂何事？』大王答言：『我先說卿等所樂，然後說我之樂。卿一人言：『陽春三月，樹木榮華，遊觀人遊。』秋則凋落，非是久樂。……』」<sup>27</sup>還有劉宋末求那跋陀羅翻譯的《寶瓔藏文雜論·優陀延王說法經》記載得道的寶頭盧尊者為優陀延王從諸多角度分析生死真相，勸勉如理作意。其中說到：「大王！剋此如何作壞。尊豪華榮必有衰滅，財寶庫藏必有散失。大王！如佛言曰：『榮位如夢，恩愛暫有。』」<sup>28</sup>汝於五欲生於希有難遭之想。賢德於此豈得名為善觀眾乎？何以故？榮位恩愛必有別難，如眾飛鳥夜栖一樹，晨則四散。……作音樂處，男女聚集，作樂已後，各自散去。宮人媠女端正美妙，無常理會，會歸捨棄，譬如華蜂蜂集其上，花落落盡，蜂歸遠處。」<sup>29</sup>跟不少其他のフニカカニ，例相同，出現在闡述無常、激勵出離的經文段落，透過故事或譬喻傳達佛法世界觀的一環和釋氏一個重要的修行法門。

談至此，暫時先回到《增壹阿含經》，因為值得注意的，該修為多羅中「彫／凋落」的語義並非局限於植物的範疇。譬如《力品》有兩個故事來說：「爾時國王即自至園中，造立屋舍。是時辟支佛欲度父，母故，便住彼園中受王供養。經歷數時，便於無餘涅槃界而般涅槃。王取舍利而耶維」之，於彼處立大神祠，是王復以餘日往至園中觀看，見彼神祠彫落壞敗。見已，便作是念：『此是我兒神祠，今以彫壞！』是時國王即以己蓋覆彼神祠上，皆由愛心未盡。」<sup>30</sup>就搭配的「壞敗」及濃縮的「彫壞」來論，此「彫落」指建築物破舊損壞，甚或變成廢墟狀態。<sup>31</sup>這種用法在華文佛典上最早出現的例子可能是西晉竺法護《正法華經·應時品》所謂：「譬如長者 而有 大宅 極甚朽敗 腐敗傾危 有大殿舍 而欲損壞 梁柱椳榀 皆復摧折 多有軒窗 及諸窓牖 又有倉庫 以泥塗木 高峻垣牆 壁障崩墮 薄所覆苦 彌久彫落」<sup>32</sup>其中「朽敗」、「腐敗」、「傾危」、「損壞」、「摧折」、「崩墮」、「彫落」等詞語無疑盡是及物動詞，描繪長者的這棟大宅嚴重倒塌，了無修葺的淒涼狀。可惜這系列用語語，辛島靜志的《正法華經詞典》並未收錄，只提孤零零的一個「朽敗」，說是含「old and rotten, decayed」義。<sup>33</sup>《漢語大詞典》「彫落」下第一義項本來表示「猶摧折」，不過據該詞書義項分析及書證舉例，唐宋前的「摧折」只有及物動詞的用法——「毀壞；折斷；及「挫折，打擊」——不及物的

「憂傷」、「猶言虛心屈己」、「猶死亡」主要是趙宋或更遲才出現<sup>34</sup>，顯然和法護西晉的用法不符。<sup>35</sup>跟建築物有關的出處尚有唐玄奘所翻《阿毘達磨大毘婆沙論》在《業蘊第四中書生納息》討論佛陀身上為什麼沒有凹凸不平的地方，說：「如來昔於三無數劫修菩薩行時，若見有情身分缺壞，便起深悲，方便救濟，要令圓滿；若見佛像、菩薩像、聖僧像、靈龕制多，優伽藍等彫落破壞，方便修治，要令如本。由此業故，今得如是相好莊嚴，無瘡、穴等。」<sup>36</sup>把「彫落」的範圍擴大，如眾飛鳥夜栖一樹，晨則四散。……作音樂處，男女聚集，作樂已後，各自散去。宮人媠女端正美妙，無常理會，會歸捨棄，譬如華蜂蜂集其上，花落落盡，蜂歸遠處。」<sup>37</sup>跟不少其他のフニカカニ，例相同，出現在闡述無常、激勵出離的經文段落，透過故事或譬喻傳達佛法世界觀的一環和釋氏一個重要的修行法門。

談至此，暫時先回到《增壹阿含經》，因為值得注意的，該修為多羅中「彫／凋落」的語義並非局限於植物的範疇。譬如《力品》有兩個故事來說：「爾時國王即自至園中，造立屋舍。是時辟支佛欲度父，母故，便住彼園中受王供養。經歷數時，便於無餘涅槃界而般涅槃。王取舍利而耶維」之，於彼處立大神祠，是王復以餘日往至園中觀看，見彼神祠彫落壞敗。見已，便作是念：『此是我兒神祠，今以彫壞！』是時國王即以己蓋覆彼神祠上，皆由愛心未盡。」<sup>38</sup>就搭配的「壞敗」及濃縮的「彫壞」來論，此「彫落」指建築物破舊損壞，甚或變成廢墟狀態。<sup>39</sup>這種用法在華文佛典上最早出現的例子可能是西晉竺法護《正法華經·應時品》所謂：「譬如長者 而有 大宅 極甚朽敗 腐敗傾危 有大殿舍 而欲損壞 梁柱椳榀 皆復摧折 多有軒窗 及諸窓牖 又有倉庫 以泥塗木 高峻垣牆 壁障崩墮 薄所覆苦 彌久彫落」<sup>40</sup>其中「朽敗」、「腐敗」、「傾危」、「損壞」、「摧折」、「崩墮」、「彫落」等詞語無疑盡是及物動詞，描繪長者的這棟大宅嚴重倒塌，了無修葺的淒涼狀。可惜這系列用語語，辛島靜志的《正法華經詞典》並未收錄，只提孤零零的一個「朽敗」，說是含「old and rotten, decayed」義。<sup>41</sup>《漢語大詞典》「彫落」下第一義項本來表示「猶摧折」，不過據該詞書義項分析及書證舉例，唐宋前的「摧折」只有及物動詞的用法——「毀壞；折斷；及「挫折，打擊」——不及物的

「憂傷」、「猶言虛心屈己」、「猶死亡」主要是趙宋或更遲才出現<sup>42</sup>，顯然和法護西晉的用法不符。<sup>43</sup>跟建築物有關的出處尚有唐玄奘所翻《阿毘達磨大毘婆沙論》在《業蘊第四中書生納息》討論佛陀身上為什麼沒有凹凸不平的地方，說：「如來昔於三無數劫修菩薩行時，若見有情身分缺壞，便起深悲，方便救濟，要令圓滿；若見佛像、菩薩像、聖僧像、靈龕制多，優伽藍等彫落破壞，方便修治，要令如本。由此業故，今得如是相好莊嚴，無瘡、穴等。」<sup>44</sup>把「彫落」的範圍擴大，如眾飛鳥夜栖一樹，晨則四散。……作音樂處，男女聚集，作樂已後，各自散去。宮人媠女端正美妙，無常理會，會歸捨棄，譬如華蜂蜂集其上，花落落盡，蜂歸遠處。」<sup>45</sup>跟不少其他のフニカカニ，例相同，出現在闡述無常、激勵出離的經文段落，透過故事或譬喻傳達佛法世界觀的一環和釋氏一個重要的修行法門。

談至此，暫時先回到《增壹阿含經》，因為值得注意的，該修為多羅中「彫／凋落」的語義並非局限於植物的範疇。譬如《力品》有兩個故事來說：「爾時國王即自至園中，造立屋舍。是時辟支佛欲度父，母故，便住彼園中受王供養。經歷數時，便於無餘涅槃界而般涅槃。王取舍利而耶維」之，於彼處立大神祠，是王復以餘日往至園中觀看，見彼神祠彫落壞敗。見已，便作是念：『此是我兒神祠，今以彫壞！』是時國王即以己蓋覆彼神祠上，皆由愛心未盡。」<sup>46</sup>就搭配的「壞敗」及濃縮的「彫壞」來論，此「彫落」指建築物破舊損壞，甚或變成廢墟狀態。<sup>47</sup>這種用法在華文佛典上最早出現的例子可能是西晉竺法護《正法華經·應時品》所謂：「譬如長者 而有 大宅 極甚朽敗 腐敗傾危 有大殿舍 而欲損壞 梁柱椳榀 皆復摧折 多有軒窗 及諸窓牖 又有倉庫 以泥塗木 高峻垣牆 壁障崩墮 薄所覆苦 彌久彫落」<sup>48</sup>其中「朽敗」、「腐敗」、「傾危」、「損壞」、「摧折」、「崩墮」、「彫落」等詞語無疑盡是及物動詞，描繪長者的這棟大宅嚴重倒塌，了無修葺的淒涼狀。可惜這系列用語語，辛島靜志的《正法華經詞典》並未收錄，只提孤零零的一個「朽敗」，說是含「old and rotten, decayed」義。<sup>49</sup>《漢語大詞典》「彫落」下第一義項本來表示「猶摧折」，不過據該詞書義項分析及書證舉例，唐宋前的「摧折」只有及物動詞的用法——「毀壞；折斷；及「挫折，打擊」——不及物的

「憂傷」、「猶言虛心屈己」、「猶死亡」主要是趙宋或更遲才出現<sup>50</sup>，顯然和法護西晉的用法不符。<sup>51</sup>跟建築物有關的出處尚有唐玄奘所翻《阿毘達磨大毘婆沙論》在《業蘊第四中書生納息》討論佛陀身上為什麼沒有凹凸不平的地方，說：「如來昔於三無數劫修菩薩行時，若見有情身分缺壞，便起深悲，方便救濟，要令圓滿；若見佛像、菩薩像、聖僧像、靈龕制多，優伽藍等彫落破壞，方便修治，要令如本。由此業故，今得如是相好莊嚴，無瘡、穴等。」<sup>52</sup>把「彫落」的範圍擴大，如眾飛鳥夜栖一樹，晨則四散。……作音樂處，男女聚集，作樂已後，各自散去。宮人媠女端正美妙，無常理會，會歸捨棄，譬如華蜂蜂集其上，花落落盡，蜂歸遠處。」<sup>53</sup>跟不少其他のフニカカニ，例相同，出現在闡述無常、激勵出離的經文段落，透過故事或譬喻傳達佛法世界觀的一環和釋氏一個重要的修行法門。

談至此，暫時先回到《增壹阿含經》，因為值得注意的，該修為多羅中「彫／凋落」的語義並非局限於植物的範疇。譬如《力品》有兩個故事來說：「爾時國王即自至園中，造立屋舍。是時辟支佛欲度父，母故，便住彼園中受王供養。經歷數時，便於無餘涅槃界而般涅槃。王取舍利而耶維」之，於彼處立大神祠，是王復以餘日往至園中觀看，見彼神祠彫落壞敗。見已，便作是念：『此是我兒神祠，今以彫壞！』是時國王即以己蓋覆彼神祠上，皆由愛心未盡。」<sup>54</sup>就搭配的「壞敗」及濃縮的「彫壞」來論，此「彫落」指建築物破舊損壞，甚或變成廢墟狀態。<sup>55</sup>這種用法在華文佛典上最早出現的例子可能是西晉竺法護《正法華經·應時品》所謂：「譬如長者 而有 大宅 極甚朽敗 腐敗傾危 有大殿舍 而欲損壞 梁柱椳榀 皆復摧折 多有軒窗 及諸窓牖 又有倉庫 以泥塗木 高峻垣牆 壁障崩墮 薄所覆苦 彌久彫落」<sup>56</sup>其中「朽敗」、「腐敗」、「傾危」、「損壞」、「摧折」、「崩墮」、「彫落」等詞語無疑盡是及物動詞，描繪長者的這棟大宅嚴重倒塌，了無修葺的淒涼狀。可惜這系列用語語，辛島靜志的《正法華經詞典》並未收錄，只提孤零零的一個「朽敗」，說是含「old and rotten, decayed」義。<sup>57</sup>《漢語大詞典》「彫落」下第一義項本來表示「猶摧折」，不過據該詞書義項分析及書證舉例，唐宋前的「摧折」只有及物動詞的用法——「毀壞；折斷；及「挫折，打擊」——不及物的

「憂傷」、「猶言虛心屈己」、「猶死亡」主要是趙宋或更遲才出現<sup>58</sup>，顯然和法護西晉的用法不符。<sup>59</sup>跟建築物有關的出處尚有唐玄奘所翻《阿毘達磨大毘婆沙論》在《業蘊第四中書生納息》討論佛陀身上為什麼沒有凹凸不平的地方，說：「如來昔於三無數劫修菩薩行時，若見有情身分缺壞，便起深悲，方便救濟，要令圓滿；若見佛像、菩薩像、聖僧像、靈龕制多，優伽藍等彫落破壞，方便修治，要令如本。由此業故，今得如是相好莊嚴，無瘡、穴等。」<sup>60</sup>把「彫落」的範圍擴大，如眾飛鳥夜栖一樹，晨則四散。……作音樂處，男女聚集，作樂已後，各自散去。宮人媠女端正美妙，無常理會，會歸捨棄，譬如華蜂蜂集其上，花落落盡，蜂歸遠處。」<sup>61</sup>跟不少其他のフニカカニ，例相同，出現在闡述無常、激勵出離的經文段落，透過故事或譬喻傳達佛法世界觀的一環和釋氏一個重要的修行法門。

談至此，暫時先回到《增壹阿含經》，因為值得注意的，該修為多羅中「彫／凋落」的語義並非局限於植物的範疇。譬如《力品》有兩個故事來說：「爾時國王即自至園中，造立屋舍。是時辟支佛欲度父，母故，便住彼園中受王供養。經歷數時，便於無餘涅槃界而般涅槃。王取舍利而耶維」之，於彼處立大神祠，是王復以餘日往至園中觀看，見彼神祠彫落壞敗。見已，便作是念：『此是我兒神祠，今以彫壞！』是時國王即以己蓋覆彼神祠上，皆由愛心未盡。」<sup>62</sup>就搭配的「壞敗」及濃縮的「彫壞」來論，此「彫落」指建築物破舊損壞，甚或變成廢墟狀態。<sup>63</sup>這種用法在華文佛典上最早出現的例子可能是西晉竺法護《正法華經·應時品》所謂：「譬如長者 而有 大宅 極甚朽敗 腐敗傾危 有大殿舍 而欲損壞 梁柱椳榀 皆復摧折 多有軒窗 及諸窓牖 又有倉庫 以泥塗木 高峻垣牆 壁障崩墮 薄所覆苦 彌久彫落」<sup>64</sup>其中「朽敗」、「腐敗」、「傾危」、「損壞」、「摧折」、「崩墮」、「彫落」等詞語無疑盡是及物動詞，描繪長者的這棟大宅嚴重倒塌，了無修葺的淒涼狀。可惜這系列用語語，辛島靜志的《正法華經詞典》並未收錄，只提孤零零的一個「朽敗」，說是含「old and rotten, decayed」義。<sup>65</sup>《漢語大詞典》「彫落」下第一義項本來表示「猶摧折」，不過據該詞書義項分析及書證舉例，唐宋前的「摧折」只有及物動詞的用法——「毀壞；折斷；及「挫折，打擊」——不及物的

(下轉第 4 版)